



۱- نه (گردنکشان) را بگیرد به فور.

Rebellious .۱ Harshly .۲ Grandeur .۳ Abyss .۴

۲- عشق را (کیمیای جان) بینی .

Alchemy of Life .۱ Canopied .۲ Throne .۳ Ecstasy .۴

۳- به نیکوترین نام و (نعتش) بخوان.

Foul .۱ Decrepit .۲ Devious .۳ Designation .۴

۴- و امروز به (رأی) و تدبیر و خرد و دانش تو در جهان نظیری نیست.

Policy .۱ Reason .۲ Wisdom .۳ Prudence .۴

۵- این سخن را در نیابد هیچ فهم (ظاهری).

Infirm .۱ Robust .۲ Exoteric .۳ Pamper .۴

۶- به می دامن لب نیالوده ام.

۱. That when I praise wine I mean the juice of the grape

۲. Never hath the tip of my lip been stained by wine

۳. That is the wine with which I would furnish my banquet

۴. I mean that wine which raiseth me above self

۷- بجز (رندی و قلاشی) نباشد هیچ سامانم.

Carouse and revelry .۱ Existence nor of entity .۲

Empyrean and dust .۳ Soul of the Beloved .۴

۸- دی سؤالی کرد (سائل) مر مرا.

Ordainment .۱ Fond of dialectic .۲

Conclusive like seal .۳ Receptacle .۴

۹- خداوند (روزی ده) رهنمای

Gives our daily bread .۱ Painter .۲

Dear-mighty .۳ Lord of life .۴

10-The Lord of Universe and rolling sphere.

۱. خرد را و جان را همی سنجد او

۲. خداوند نام و خداوند جای

۳. خداوند کیهان و گردان سپهر

۴. نگارنده ی برشده گوهر است



11-Oh, more than (GALEN) learn'd.

- | | | | |
|-----------|------------|----------|---------------|
| 1. فردوسی | 2. جالینوس | 3. سقراط | 4. بوعلی سینا |
|-----------|------------|----------|---------------|

12-That cause me to be (proud).

- | | | | |
|--------|----------|--------|--------|
| 1. ثنا | 2. معصیت | 3. عذر | 4. عجب |
|--------|----------|--------|--------|

13-I entered the Great mosque at Kufah with a (heavy heart).

- | | | | |
|-------------|----------|-------------|------------|
| 1. عیب پوشی | 2. دلتنگ | 3. آزردہ دل | 4. بی طاقت |
|-------------|----------|-------------|------------|

14-I will raise him up and make him my (interlocutor).

- | | | | |
|-----------|--------|---------|----------------|
| 1. عزتمند | 2. وحی | 3. کلیم | 4. علیه السلام |
|-----------|--------|---------|----------------|

15-Through love Ghoul's into (angles).

- | | | | |
|---------|----------|----------|---------|
| 1. هادی | 2. گزافه | 3. زاویه | 4. شافی |
|---------|----------|----------|---------|

16-The world sinks its head in (non-being's collar).

- | | | | |
|-------------|---------------|------------|-------------|
| 1. اهل قیاس | 2. ارباب معنی | 3. جیب عدم | 4. اهل صورت |
|-------------|---------------|------------|-------------|

17-Who's busy with himself and (heedless) of the world.

- | | | | |
|---------|---------|---------|---------|
| 1. رفیق | 2. عاقل | 3. غیبت | 4. غافل |
|---------|---------|---------|---------|

18-Best is this that on that (somersaulting) ocean we place no reliance.

- | | | | |
|------------|---------|---------|---------|
| 1. نا آرام | 2. معلق | 3. وسیع | 4. عمیق |
|------------|---------|---------|---------|

19-Nor had ever comb passed a hand through its (ringlets).

- | | | | |
|------------|------------|--------|-------|
| 1. تندخویی | 2. خوبرویی | 3. زلف | 4. رخ |
|------------|------------|--------|-------|

20-By the (sanctity) of the pure Essence and Attributes of Him.

- | | | | |
|---------|-----------|---------|---------|
| 1. حرمت | 2. گریبان | 3. خرقة | 4. کریم |
|---------|-----------|---------|---------|

21-The (touchstone) of false friends is the day of need.

- | | | | |
|----------|------------|--------------|----------|
| 1. معصیت | 2. استغفار | 3. خرقة سایی | 4. معیار |
|----------|------------|--------------|----------|

22-Thy fear and love are the (noose) to catch My (Favour).

- | | | | |
|------------|-------------|------------|--------------|
| 1. عزت-طره | 2. کمند-لطف | 3. طره-عزت | 4. لطف-و طره |
|------------|-------------|------------|--------------|



23-People who have taken the outward sense of these words.

- | | |
|---|-------------------------------------|
| 1. علی کل حال، ایشان مزور باشند و امرا زائر | 2. نحن تعلمنا ان نعطی ما تعلمنا |
| 3. اگر او به زیارت امیر برود زائر باشد | 4. خلقان، صورت این سخن را گرفته اند |

24-I was (delegated) as a prophet in order to perfect moral virtues.

- | | | | |
|--------------|--------------|--------------|----------------|
| 1. مبعوث شدم | 2. بیعت کردم | 3. تسلیم شدم | 4. ایمان آوردم |
|--------------|--------------|--------------|----------------|

25-The (concatenation of discourse) was extended in explanation of this verse of the Koran.

- | | | | |
|-----------|------------|--------------|----------------|
| 1. سخنوری | 2. رگ گردن | 3. آینه داری | 4. سلسله ی سخن |
|-----------|------------|--------------|----------------|

26-They asked a certain wise man, what his opinion was of (consecrated) bread.

- | | | | |
|----------|--------|--------|---------|
| 1. انفاق | 2. وقف | 3. خمس | 4. زکات |
|----------|--------|--------|---------|

27-O Thou givest (aliment and power) and stability.

- | | | | |
|-------------------|----------------|----------------|-----------------|
| 1. جاه و گردن کشی | 2. غیب و غنیمت | 3. قوت و تمکین | 4. تمکین و ثبات |
|-------------------|----------------|----------------|-----------------|

28-Write on, O (accomplished) Fair-writer.

- | | | | |
|-----------|---------|---------|---------|
| 1. خردمند | 2. فاضل | 3. وافی | 4. ادیب |
|-----------|---------|---------|---------|

29-If otherwise, then take the road of safety.

- | | |
|-----------------------------|-------------------------------|
| 1. ولیکن نه هروقت بازست گوش | 2. که باقی شوی گر هلاکت کنند |
| 3. وگرنه ره عافیت پیش گیر | 4. مگر مستمع را بدانم که نیست |

30-Those fine speeches of the (declaimers) make no impression on me.

- | | | | |
|------------|-----------|------------|-----------|
| 1. متکلمان | 2. مدعیان | 3. رواقیان | 4. عارفان |
|------------|-----------|------------|-----------|